

BSAL, 65 (2009), 271-284.

## **Josep Moranta, frare predicador captiu a Alger (1635-1643): relat de les seves conversions i el seu martiri**

M. CARME COLL FONT

### **RESUM**

*Se transcribe el documento que relata los avatares vividos por Josep Moranta, fraile predicador, que en el año 1642 cansado de sufrir cautividad en Argel decidió renegar de la fe cristiana para convertirse al Islam. Posteriormente, al arrepentirse de tal decisión y abrazar, de nuevo, el Cristianismo fue sometido a tormento por los turcos que le condenaron a morir en la hoguera*

**Paraules clau:** Captivitat, frares predicadors, Islam, Cristianisme, segle XVII, Alger (Algèria).

### **ABSTRACT**

*The transcription reports the torments suffered by the friar and preacher Josep Moranta. In 1642, tired of being held captive in Algiers, he renounced the Christian faith and became a muslim. After regretting he embraced Christianity again. For this reason, the Turks tortured Moranta and condemned him to death by fire.*

**Key words:** Captivity, preacher friar, Islam, Christianity, 17th century, Algiers (Algeria).

### **Introducció**

El document que transcrivim íntegrament pertany a la col·lecció Aguiló de manuscrits, de la Societat Arqueològica Lul·liana. Forma part d'un volum d'assumptes diversos del convent de Sant Domingo de Palma (*Diversorio spiritual historial* [.]. A(M)-37, f. 30-38v). Consta de 16 folis escrits al convent de Sant Domingo de Palma per recollir les vicissituds del germà Josep Moranta, frare de l'orde i fill de Gandia, amb lligams familiars a Mallorca.

L'escrit té el propòsit de lloar el retorn del frare a la fe cristiana, l'any 1643 després de 8 anys de captiveri i d'haver-se convertit a l'Islamisme. Es detalla la cruesa del seu martiri i de la seva mort devota en mans del turcs a Alger per aquest motiu.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Josep Moranta no apareix en les relacions de màrtirs: ANTONIO FURIÓ: *Martirologio para las Islas Baleares y Pitiusas*. Impremta de Joan Guasp, Palma, 1850. En canvi altres captius cristians que cometeren apostasia són considerats fills il·lustres de Palma, com el cas de Pere Borguny, que a més va ser objecte de processos de beatificació: BARTOMEU BESTARD CLADERA: "Pere Borguny Bisquera (Palma 1638- Alger 1654), mercader, *Fills il·lustres de Palma*, Palma, 86-88

Els fets a Alger succeeixen el mes de gener de 1643. Quatre informadors entrevistats relaten el que saben dels vuit anys de captiveri de fra Josep a Alger, a les ordres d'un capità de galeres. No s'especifica si el seu captiveri fou remant a galeres, però els testimonis diuen que, a més de llarg, fou dur. El religiós donava molt de consol i ànims als altres captius cristians a Alger, per la qual cosa era especialment apreciat entre ells. Després que els mercedaris, orde redemptora que monopolitzava el rescat dels captius cristians, no l'escollissin per a ser rescatat, Moranta va sofrir una decepció i un trasbals de tal magnitud que, en un acte de ràbia, es va convertir a la fe mahometana. Les principals autoritats turques d'Alger l'acolliren a la fe musulmana amb tota classe de prebendes i regals. Però, Josep Moranta en el seu nou estatus es trobà sol i, penedit de la seva breu abjuració, manifestà la seva voluntat de morir com a cristià. El baixà el sentència a suplici i a morir a la foguera.

Joan Domingo Bertran, prior del monestir i convent de Sant Domingo, dona trasllat d'una informació per escrit datada a Alger l'11 de gener de 1643. Aquesta consta de dos relats: un del pare Juan de la Serna, de l'orde de Sant Agustí i l'altre de Miquel Àngel de Jesús, carmelita; ambdós molt impressionats per les vivències de Josep Moranta, a qui consideren un exemple per a tots les cristians. El prior inicia una investigació prenent testimoni a quatre mariners que conegueren els fets en primera persona i que recalen a Ciutat de Mallorca. El conjunt de documents esmentats constitueix un procés que el prior tramet als seus superiors de l'orde. Les declaracions dels testimonis tenen lloc els dies 10 i 11 de febrer, 5 i 11 de març de 1643.

La declaració d'aquests quatre testimonis és la part central del document:

1. Joan Cuader, mercader de Londres, de 27 anys.
2. Nicolau Lea, mercader d'Irlanda, de 23 anys.
3. Joan Tucar, mariner de Plymouth, de 34 anys.
4. Joan Mas, blanquer de Mallorca, de 33 anys.

Segurament, el fet d'haver renegat de la fe cristiana impedeix que Josep Moranta sigui considerat un màrtir cristià. Però el seu realisme fa la història de Josep Moranta més humana als nostres ulls; per la qual cosa consideram interessant exhumar aquest relat concentrat dels seus patiments pel seu valor històric, cultural i sociològic. El document il·lustra les relacions entre els dos móns enfrontats del Mediterrani. La pirateria i l'ús d'esclaus hi senyorejaven des del segle XIII, com una forma més de comerç i d'acumulació de riqueses més enllà de les religions. Josep Moranta exemplifica la cruesa heroica d'una gran majoria de gent, massa poc important per als poderosos.<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Sobre la redempció de captius cristians: MARIA TERESA FERRER MALLOL: "La redempció de captius a la corona catalano-aragonesa", AEMn 15, 1985, 237-275. En l'àmbit mallorquí RAMON ROSSELLÓ i JAUME BOVER aporten llistats de captius mallorquins dels segles XIV i XV: "Cautivos cristianos de Mallorca en el Norte de África, siglo XIV: una relación", *Cuaderno del Archivo Municipal de Ceuta*, 11, 1997, 331-334 i "Captius cristians de Mallorca al Nord d'Àfrica, segle XV, una relació", *América y Mallorca del predescubrimiento hasta el siglo XX: miscelánea humanística*, Palma de Mallorca, 1991, 43-46.

## Transcripció

*Diversorio spiritual historial [.] . A(M)-37, f. 30-38v.*

Suplicatio oblata die decima mensis februarii, anno a nativitate Domini MDCXXXIII per infrascriptum reverendissimum patrem fratrem Joannem Dominicum Bertran, priorem monasterii et conventus Sancti Dominici praesentis Civitatis, nomine omnium religiosorum dicti conventus.

Ilustríssim reverendíssim señor,

Jesús

Diuen lo presentat fra Joan Domingo Bertran, prior del monastir convent de Sant Domingo de la present Ciutat de Mallorca, y los damés religiosos de aquell que se los ha vingut la notícia que lo pare fra Joseph Moranta, prevere y predicador religiós de dit Sant Domingo, natural del Regne de València de la ciutat de Gandia, que estava catiu en Alger per espay de vuyt anys el qual per inductió de algunes persones malèvoles y disgusts als 26 de agost de 1642 se tornà turch, apartant-se de la religió christiana. Però fonch Déu Nostre Señor, servit per la sua infinita misericòrdia, donar-li a conèxer lo mal que havia comés que als 3 de janer de 1643, dia y festa de Sant Ramon, comensà a dir públicament que “los moros eren uns bàrbaros y que anaven enganyats en la ley de Déu Nostre Señor” y que, per tant, “les sues ànimes se’n anaven al profundo de l’infern”. Y assò fonch al tant de valor, donant señals de molt bon cristià y temerós de la lley de Déu Nostre Señor que no tingué temor ningun que los moros y Duana de dita ciutat de Alger lo havien de maltractar y condemnar a mort, de tal manera que digué en algunes ocasions que-s digués a la Duana que dit fra Juseph Moranta deyà que “anaven tots enganats com a bàrbaros en la ley de Déu Nostre Señor”. Lo que ocasionà a los moros de dita Duana que a los 10 de dit mes de janer condemnassen a mort a lo dit religiós, manant cremar viu a aquell, puis ab altres diligències astant aquell a la presó, procuraren los moros alcansar de què se apartàs de la religió christiana, ni \per moltes/ dàdives que ly prometessen ni per temor de la mort que se li cominave dehont quant anave perquè se executàs la dita sentència de cremar, anava tant valerós, donant molts grans señals y mostres de molt gran cristià y de pit religiós, predicant coses molt altres de la verge santíssima del Roser, y de son fill sacratíssim y de son pare Sant Somingo, animant a tots los esclaus christians que no faltassen en la lley de Déu Nostre Señor, que lo escàndol que los havia donat la volia satisfer donant la sua vida liberament per glòria de Déu Nostre Señor; y per altra part reprovant la ley y la secta de los moros bàrbaros y andaluzes de dita ciutat de Alger de que anaven engañats en la ley de Déu Nostre Señor. Y fonch en el lloc del suplici, ahont se havia de executar la dita sentència, ahont se havia amontonat molt gran còpia de llenya, si bé a dit religiós se li havia posat una corona de estopa y una creu de palo demunt del cap *in ignominiam* y menospreció de nostra santa fee, a la qual lleña se li posà foch a poc. Fonch servit Déu Nostre Señor que lo

dit foch, després de haver cremat molt temps, no agué consumit lo cadàver de dit religiós y se ly tornà altra vegada acumular més còpia de llenya y lo foch de aquella menos consumí lo dit cadàver. De tal manera que lo endamà se trobà aquell enterament, sense que'l dit foch li agués feta lesió alguna més de haver patit dita mort, lo qual ha donat molt gran demostració per los altras de virtut que patí dit religiós en dita mort, de què ha patit martiri per defensió y augment de la religió christiana y confusió de dits moros bàrbaros. Y com al present, se tropian en el Regne de Mallorca alguns testimonis oculars qui han vist lo dit martiri, per tant, ab lo millor modo que poden, supplican a su señoria illustríssima y reverendíssima sia servit manar rebre informació de tots los testimonis seran administrats sobre esta veritat de sobre referida y de la informació rebuda se los n-a sia donada una o moltes còpies autènticas y feaents tant per el present Regne com encara fore de aquell, lo que supplican ser fet y porvehit omni meliori modo altissimus officialis, etcetera.

Altissimus.

Virtute cuius quidem provisionis fuit recepta informatio tenoris sequentis:

Die XI mensis february, anno a nativitate Domini M DCXXXIII.

Joannes Cuader, mercator naturalis civitatis de Londres regni Angliae, etatis ut dixit XXVII annorum, testis citatus qui iuravit, in manu et posse ad modum reverendi domini vicarii generalii ad Dominum Deum et eius Sancta Quatuor Evangelia, dicere veritatem quam sciet et fuerit inquisita super contenti in supplicatione per reverendissimum patrem priorum et religiosorum monasterii de conventus Sancti Dominici ordinis predicatorum praesenti Civitatis Maioricarum oblata.

Et dixit: fray Joseph Moranta de la orden de predicadores del patriarcha Santo Domingo, natural del reyno de Valencia, muy buen predicador y muy docto, lo qual acostumbrava predicar a los christianos en Argel, havia siete u ocho años que era esclavo porque yo ha seys años que llegué en Argel por esclavo y ya allé allí al dicho padre fray Joseph que por ser tan gran predicador, como he dicho, era muy conocido de los christianos y era esclavo del colorí,<sup>3</sup> que es capitán de la galeras. Este padre el mes de agosto passado ocasionado de disgustos y enfados que tuvo con los últimos redemptores porque no procuraren su rescate que ell había muchos años que aguardava que se había entretenido de un año en otro, teniendo como tenía mal cautiverio, se resolvió en hacerse moro. Y en efecto, renegó en presencia del baxá y de los más principales moros de Argel que le hicieron muchas honras que le acompañaron passeando en un cavallo en la ciudad de Argel. Y le dieron luego por libre de su esclavitud y mucho dinero que los principales ofrecieron en agradecimento y alegría de que se huviesse passado a su secta. Y la Duana le asseñaló quarenta doblas cada mes para su sueldo y paga que es la más grande que se da a los más principales, teniendo todos en mucha estimación el renegar de dicho fray Juseph, tomado dello de nuestra santa fe disiendo que ¿por qué aguardavan más ha hazer moros?, pues se hechava de ver ser su secta mejor que la ley de los christianos, pues un religioso predicador tan docto antes era maestro de los demás christianos, después de haver estado tantos años en Argel y conocida la secta de Mahoma, la había escogido por mejor y por suya dexando

<sup>3</sup> Colori, possiblement deformació de la paraula turca *kuloglu* que significa "fill del servidor". Es tracta d'una titulació destinada als servidors del soldà. Agreixo l'aclariment al Dr. Guillem Rosselló Bordoy

la de los christianos, de lo que teníamos todos los christianos grandíssima pena. Pero fué Dios servido que presto y dentro pocos días se conoció arrepentimiento y pesar del error cometido en el dicho fray Joseph, pues siendo él corpulento y de buenas carnes, se enflaqueció y bolvió amarillo y melancólico con muestras de pesar y sentimiento, acompañándose con christianos y diciéndoles que él conocía bién lo mal que había hecho y que estava arrepentido de ello y que quería darles satisfacción y ofrecerse voluntariamente al martirio para remediar el escándalo \que había dado/ y bolver por la honra de Dios y de su santa ley y de la religión del patriarcha Santo Domingo que professava. Lo que yo sé por haver visto diversas vezes al dicho fray Joseph acompañado de christianos y lo demás havelo hoydo a dezir a muchísimos christianos por ser público y notorio entre todos los que vivía en Argel y a mi propio me dixó el dicho fray Joseph: “aunque me vea vuestra merced en hábitos de moro, sabe Dios lo que tengo en el coraçón que es muy contrario a ello.” Y assí passando el tiempo, a los siete de henero passado de este año de 1643 se fué dicho fray Joseph en casa del baxá de Argel y en su presencia se quitó el turbante, que es insignia de turco, que llevaba en la cabeça y le hechó en tierra diziendo al baxá que “aquellas insignias no eran para él, pues era christiano y religioso y quería morir como a tal y no professar más la pérvida secta de Mahoma” y replicándole el baxá que “le quemarían luego si quería ser christiano”, se sacó tres reales de ocho de la faldriguera diziendo que “ofrecía aquel dinero para comprar leña para que no le faltesse el martirio que deseava en testimonio de su fe”. Y queriéndole luego el baxá enviar a quemar y publicándose el hecho por Argel, acudió el cadí (que es la cabeça de la iusticia de Argel) y dixó al baxá que “no era bién que un hombre de tanta importancia y reputación para su secta le quemassen luego, pues podría ser que a persuasión de algunos christianos hiziese aquello o que le hubiessen emborrachado o metido se lo en la cabeça, que aguardassen algun tiempo para ver si se se desdiría de aquello o bolviendo en sí perseverasse en la professón de la secta mahometana”. Y siguiendo este parecer, le llevaron en casa del mesuard adonde estuvo endaluzes y valencianos y algunos conegudos antes amigos suyos persuadiéndole conforme ese dixó públicamente en Argel a que se desdixese de lo que había dicho y hecho en casa del baxá, ofreciéndole muchos partidos para que perseverasse en ser moro, y él estuvo siempre constante que quería morir como christiano y buen religioso. Y por esta resolución, viéndole sin esperanssa de hazerle prevaricar, passados los tres días le sacaron de la cárcel para quemarle vivo llevándole desnudo solo con unos calsones de lienço, los braços atados atrás, con una corona de estopa alquitranada y una cruz de palo en la cabeça (por oprobio) y concurriendo una infinidad de moros a persuadirle que se bolviessse moro. Él constante siempre caminando por sus pies. Llegó al lugar del martirio adonde yo estava aguardando para verlo, Colori. Adonde le pusieron con unos grillos a los pies atados a la tierra, circuido de leña y en el pie, empieçaron a encender el fuego de lexos, de manera que pudiesse sentir el fuego poco a poco y durasse mucho la pena. Y mientras esto se hazía, algunos de los moros tomavan de las ramas más menudas encendidas y le endendían la corona de estopa alquitranada, que como esta dicho llevaba en la cabeza; otros le encendían las barbas; otros le daban con tizones encendidos por las espaldas y pechos y otras partes del cuerpo que tenía desnudo, proclamando unos y otros: “perro, buélvete moro” y otras palabras injuriosas, estando él siempre de pie muy constante, sinó fué por la fuerça de los muchos que le tiravan y empellían de una parte y otra que le hizo caer dos o tres vezes, pero siempre bolvió en pie y perseveró en el tormento cosa de tres quartos de hora hasta que la

leña se encendió toda en grandes llamas y se apartaron los moros que le atormentaban y cubierto de humo y llamas le perdimos de vista yo y los demás circunstantes que les estavamos mirando. Y por ser ya noche y tiempo de cerrar la puertas de la ciudad nos reducimos en ella quedándose fuera algunos seis christianos españoles esclavos de Ali Pixali. Hallaron el cuerpo entero y le llevarom a un jardín de donde según lo que dizen piensan enbiarle a España en haviendo ocasión. Y esto es lo que sé por haberme hallado presente en muchas de las cosas referidas como tengo dicho y las demás de haverlas oydo de muchos christianos por ser públicas y notorias entre tantos millares como viven en Argel.

Fuit sibi lectum et perseveravit.

Joan Cuader.

Dicto die

Nicolaus Lea, mercator naturalis de Irlanda, etatis ut dixit XXIII annorum vel circa, testis citatus cui iuravit ad Dominum Deum et eius Sancta Quatuor Evangelia dicere veritate.

Interrogatus super contentis in dicta superiori supplicatione.

Dixit: jo he estado cautivo en Argel quatro años y tres meses. Y quando llegué en Argel conocí en la ciudad de Argel al padre fray Jusepe Moranta de la orden de predicadores y allí le he tratado mucha vezes y le he oydo predicar a los christianos que ay allí en Argel dentro de la iglesia y era dicho padre muy docto y entendí a dezir que el dicho padre fray Jusepe havia ocho años que estava cautivo en dicha ciudad. Y por ser aquél tan docto como he dicho, era muy conocido de todos los christianos confessádoles y consoládoles, y yo era muy amigo suyo, y he comido tres o quatro vezes con él y él me dezía “¿por qué yo, siendo irlandés cathólico, tratava con los ingleses?”. Y el dicho padre era esclavo del Colori, que es capitán de galeras. Este padre el mes de agosto passado ocasionado (según dezía) de algunos disgustos y enfados que tuvo con los padres redemptores porque no le rescataron, haviendo él tantos años que estava esclavo y teniendo mal cautiverio, se resolvió en hazerse moro. Y en efecto renegó en presencia del baxá y de otros principales de la Duana y ciudad de Argel que le hizieron muchas honras passeándole a cavallo con un turbante y una flexa en la mano, que era insignia de turco, y luego le dieron libre de esclavitud y le aseñalaron paga de 30 o quarenta doblas cada mes según entendí de muchos christianos. Yo, dicho testigo, le vi passear en dicho cavallo como turco. Y todos los turcos y moros estimaron mucho el renegar de dicho fray Jusepe Moranta por ser aquél muy docto y estimado de los christianos, tomando de ello ocasión de oprimir a los christianos com oprobios y menosprecios de nuestra santa fe, diziendo a muchos chrisitanos ¿què aguardavan de hazerse moros? pues se hechava de ver se su secta mejor que la ley de los christianos que un religioso tan docto y predicador, después de haver tantos años que estava en Argel y conocía la secta de Mahoma, la havia escogida por mejor y por suya, dexando la de los christianos, de lo que todos los christianos teniamos grande pena. Pero fué Dios servido presto dentro de pocos días se conoció arrepentimiento por ser el dicho del padre fray Jusepe corpulento y de buenas carnes se enflaqueció y bolvió amarillo y melacólico con muestras de pesar y sentimiento tratando muchas vezes con christianos y les dezía: “aunque yo traygo ropas de moro, soy christiano”, y diziéndoles que “él conocía bien lo mal que

había hecho y que estava repentido dello y que quería dar satisfacción y offerer voluntariamente al martirio para remediar el escándalo que había dado y bolver por la honra de Dios y de su santa ley”. Y esto me dixó algunas vezes otro padre de la misma orden que se llama fray Francisco de la ciudad de Sevilla, que era esclavo de mi patrón, el qual tratava muy a menudo com el dicho padre fray Jusepe, me dixó que el dicho padre fray Jusepe le había dado todos los libros que tenía quando renegó. Lo que yo sé por haver visto muchas vezes al dicho fray Jusepe acompañado de christianos y lo demás haverlo oydo de muchos christianos por ser público y notorio entre todos los que viven en Argel. Y assí passado el tiempo, a los siete del mes de henero passado de este año de 1643, se fué el dicho fray Jusepe en casa del baxá de Argel y en su presencia se quitó el turbante, que es la insignia del turco, que llevaba en la cabeça, diziendo al baxá “que aquella insignias no eran para él que era christiano y religioso y quería morir como a tal y no professar más la secta de Mahoma” y replicándole el baxá “que luego le quemarían si quería ser christiano”, se sacó tres reales de ocho de la faltriquera diziendo que “ofrecía aquel dinero para comprar leña para que no le faltasse el martirio que deseava en testimonio de su fe”. Y queriéndolo luego el baxá enviar a quemar y publicándose el hecho por Argel, acudió el cadí y dixó al baxá que “no estava bien que un hombre de tanta importancia y reputación para su secta le quemassen luego que podría ser que a persuasión de lagunos christianos hiziesse aquello o que le huviessen emborrachado, que aguardassen algún tiempo para ver lo que haría”. Y siguiendo este parecer la llevaron en casa del mesuard adonde estuvo en la cárcel tres dias y en este tiempo según se dezía públicamente le fueron a hablar algunos moros andaluzes y valencianos y algunos renegados persuadiéndole a que se desdixesse de lo que había dicho y hecho en casa del baxá, ofreciéndole muchas cosas para que perseverasse en ser moro. Y estuvo siempre constante que quería morir como christiano y buen religioso. Y viendo esto los moros y la perseverancia que tenía de ser christiano, al cabo de tres dias le sacaron de la cárcel para quemarle vivo, llevándole desnudo con solo unos calsones de lienzo, los braços atados, con una corona de estopa alquitranada y una cruz de palo en la cabeça (por oprobio) muy concurrido una multitud de moros a persuadirle que se bolviesse moro. Él siempre constante caminando por sus pies llevo al lugar del martirio adonde yo estava aguardando para verlo como lo ví, adonde le pusieron unos grillos a los pies atados a la tierra, circuydo de leña en el pie, empesaron a encender el fuego de lexos de manera que pudiese sentir el fuego a poco a poco y durasse mucho la pena. Y mientras esto se hazía, algunos de los moros tomaron de las ramas más menudas encendidas y le encendieron la corona de estopa alquitranada, como esta dicho llevaba en la cabeça, y otros le encendian las barbas y otros le davan con tissones encendidos por las espaldas y pechos y otras partes del cuerpo que tenía desnudo diziéndole: “perro, buélvete moro” y otras palabras injuriosas, estando él siempre en pie muy constante. Sinó fué por la fuerça de los muchos que le tiravan y empellían de una parte y otra que le hizo caer dos o tres vezes y luego los moros le alsavan a este genero de tormento duró cosa de tres quartos de hora porque la leña se encendió toda en grandes llamas y se apartaron los moros que le atromentavan y cubierto de humo y llamas le perdimos de vista, yo y los demás de que estavamos allí mirándolo, y por ser ya tarde y tiempos de cerrar las puertas de la ciudad nos recogimos en ella. Y fuera se quedaron algunos christianos escondidos y según se dize hallaron el cuerpo entero y le escondieron según dizen para llevale a España en haviendo la ocasión. Y esto es lo que sé por haverme hallado presente en muchas de las cosas referidas y como tengo dicho y las

demás haverlas oydo de muchos christianos por ser públicas y notorias entre tantos millares de christianos que oy viven en la ciudad de Argel.

Fuit sibi lectum

Nicolas Lea.

Dicta die

Joannes Tucar, nauta naturalis civitatis de Plumua Regni Angliae, etatis ut dixit XXXIII annorum, testis citatus qui iuravit ad Dominum Deum et eius Sancta Quatuor Evangelia dicere veritatem quam sciet et fuerit interrogatus in et super contentis in dicta superiori supplicacione per dictum patrum priorem et fratres monasterii et conventus Sancti Dominici praesentis civitatis oblata.

Et dixit: yo ha dos años y medio que cayé cautivo en la ciudad de Alger adonde he estado todo dicho tiempo hasta ocho días que ha que estoy en Mallorca. Y allí en la ciudad de Argel he conocido al padre fray Jusepe Moranta que también era cautivo en dicha ciudad. Y si bien yo no hablava con él, pero lo conocía y le veíha muchas vezes por la ciudad. Y le sentía nombrar el padre fray Jusepe el qual quando yo vine de viage en la dicha ciudad de Argel hallé que el dicho padre se havía buuelto turco y ví yo con vestido de turco. Y a hora, a los dies del mes de henero passado de este año 1643, estando yo con los cautivos christianos fuera de la ciudad en Babaluete vino la palabra que querían abrasar y quemar al padre fray Jusepe porque no quería ser moro y se havía buuelto a la ley de Christo y yo no lo crehía porque no havía nadie en el lugar donde se suelen quemar los cuativos christianos. Y a cabo de rato ví gran multitud de gente que venía, entre ellos ví al dicho padre fray Jusepe que le trahían desnudo con calsones de lienzo, atadas las manos. Y él iva caminado por sus pies y llegado al lugar del martirio le ví con una corona de estopa alquitranada muy alta y una cruz en medio y puesto en medio de mucha leña al entorno ví que el dicho padre quería hablar a los christianos que havía allí y los moros que estavan cerca no le dexavan hablar pegándole por la boca y por las barbas empesaron a encender la brusca y con un poco de la encendida le pusieron fuego en la corona que las centellas del fuego le cahían sobre las espaldas desnudas de manera que dos o tres vezes le cayó la corona en tierra y los moros que estavan al lado cada vez que le cahía la metían en su cabeza hasta tanto que todo se encendió y le empezó a quemar. Y el fuego de la leña que le estava al entorno le quemava poco a poco que cayó por dos vezes y la una le alsaron y la otra no, sinó que fue tanto el fuego y humo que no se pudo ver más sinó que todo se quemava. Y duró este martirio y tormento cerca de una hora. Y siendo ya tarde nos fuymos dentro de la ciudad que estava ya el padre Jusepe muerto en tierra y después por la mañana del siguiente día hoý algunos cautivos christianos que havian hallado el cuerpo del dicho fray Jusepe entero y que un cautivo Simonet dava sinquenta reales de ocho para que llevassen el cuerpo de dicho padre a su casa porque lo quería enbalsemar para enbriarle a España. Y esto es lo que he visto y hoydo.

Fuit sibi lectum.

Joan Tucar.

Die quinta mensis marcii, anno a nativitate Domini MDCXXXIII.

Michael Mas, blanquarius Maioricarum, etatis ut dixit XXXIII annorum vel circa, testis citatus qui iuravit ad Dominum Deum ut supra dicere veritatem.

Interrogatus super contentis in dicta superiori supplicacione.

Dixit: yo ha dos anys i mitx que arribí captiu en la ciutat de Alger ahont he estat esclau fins als 14 de janer propasat. Y tot lo temps que he estat y habitat en dita ciutat de Alger, he conegut y practicat lo pare fray Joseph Moranta de la orde de predicadors, que entenguí era natural de Gandia del Reyne de València, el qual era un gran predicador, y confessor y predicant le hoït moltes vegades. Y ab la sua predicació edificave a tos los christians qui lo hoÿen, que era per convertir qualsevol persona, y també me som confessat ab ell y era tant bon religiós que aconsolava ordinàriament a tots los christians ab la sua santa vida, costums y religió. Y havent ya molt temps que lo dit pare fra Josep era captiu, tingué cert disgust ab los pares redemtors: li digueren certs christians que si ell anava en España lo abrasarien allí y après que la redemció se-n fonch anada, determinà lo dit pare fra Josep de tornar-se turch. Com en efecte, en lo mes de agost propasat se tronà turch que si bé yo no em trobava en Alger aleshores perquè era fora a la mar ab ma nau, però després quant torní trobí que lo dit pare fra Joseph havia renegat y yo-l viu moltes vegades ab turbant en el cap com a turch y sabí y entenguí per cosa certa que li havian asseñalat plassa de aga, que són vuytanta reals cada mes, y vuyt pans de soldat cada dia. Y si bé com dich, anava lo dit fra Jusep com a turch ab tot axó anava per la Ciutat ab lo cap baix, molt trist, com a afrontat de lo que havia fet de renegar la santa fe y sempre que encontrava christians los deya que “ell era cristià que prest veurien com se tornaria a la part de Christo, y que ell mai havia entès ni volgut ser moro, que lo que havia fet ho havia fet per persuació diabòlica”, y encara que los christians no-l volien en sa companyia, ab tot axò, ell sempre procurave tractar ab ells y plorava y se llastimave de mal que havia fet penedint-se de tot, dient que “dins per temps tornarà a la bona part”, y asta he hoÿt yo de la pròpia boca vist plorar y llamentar dient que allí ahont havia comés lo de volia pagar la pena y tornar per la honra de Christo y del Pare Sant Domingo. Y passats alguns mesos, anà el dit pare fra Jusep a n-el pare fray Miquel Àngel, que és allí comissari apostòlich, para que lo confessàs y lo dit fra Àngel li digué que-l ell era confessor que es confessàs a sí mateix, y després anà altre pare sacerdot també catiu en Alger y se confessà ab ell, lo que per los matexos pares qui ho deyen públicament. Y lo demà que fonch confessat, que fonch al 7 del mes de janer propasat, lo dit fra Jusep en casa del baxà qui governa en Alger y en su presència se llevà lo turbant del cap y lo tirà en los peus del dit baxà dient que “ell era cristià y que se havia engañat perquè aquella secta no era bona ni verdadera sinó la de Christo y per aquella volia morir”, y lo dit baxà li digué: “si tornas cristià te cremaran” y ell li respongué que “lo foch a ell no li faria dany perquè volia morir per la honra de Christo”. Aquí mateix lo dit baxà enbià a demanar lo altre baxà en poder del qual anava renegat lo dit fra Joseph y assent allí li digué lo que pessava que lo dit fra Joseph se tornava cristià y lo dit baxà a ell li dix: “a tu nigú te ha forsat que te fesses moro”, y lo dit fra Joseph dix: “lo dimoni me ha engañat, però jo vull morir com a cristià”. Tot lo que sé per aver-mo dit serts renegats qui-s trobavan presens devant del baxà. Y dient que “per ventura los christians lo auran fet tornar loco”, y lo posaren pres ab cadenes y grillos, tot nu en qüeros, per veure si tornava moro ahont astigué tres dias sens donar li menjar ni beure, ans bé, serts moros bruts y entraven ab sos llibres persuadint-lo se tornàs moro y ell sempre digué que “aquells llibres eren falsos y la sua lley de Christo era

verdadera y per aquella volia morir". Y acab de tres dias, vist que no podia alcanssar cosa alguna ab ell de què se tornàs moro, lo tregueren que queros en calçons de llens y untat de oli per tota la persona y berret o turant de astopa y sobre al seu cap ab una creu de caña de dalt, ab los braços lligats. Y desta manera lo aportaren per los carrers de Alger fins al lloc del suplici que es fora de las muralles de Alger. Y per lo camí tans de christians com trobava los astava mirant dien-los: "adiós christians, encomendan-me a Dios", ab a cara molt alegre que no parava anar a morir y per los carrers y camins los moros lo anaven tormentant, qui ab punardas, ab bastons, qui ab ginavets y altres ab bofetadas dient-li: "perro, torne't moro". Y ell ab gran paciència sempre digué que "volia morir com a bon cristià". Y desta manera tingué dos ganevetadas a la cuxa y una en el bras. Arribà al suplici y lo posaren dret enmix de la rama y lleña que avia posat al antort junt d'ell y comensaven a ensendre quatre o sinch focs y ell al mix y de las ramas ansessas li posaren foc en el turbant y com lo turbant lo cremava, caygué dit fra Josep per tres vegades en terra, fent-lo alcar los moros, dient-li sempre que-s tornàs moro y ell sempre constant "morir com a cristià y per la fe de Christo", posant-li foc per las barbas y per la cara, y vehent que no podran alcanssar cosa ab ell, posaran tota la lleña y foc sobre ell y desta manera morí a vista de moltíssims chrisitans y jo present que no hi estava lluny perquè sempre hohí que deya moria per amor de Christo. Y lo endemà dematí, jo dit testimoni aní an el dit lloc \on lo havien/ ab vuit o deu christians ab llisència y trobarem que lo cos astava mort senser y lo turban no astava cremat sinó per fora y la creu que era de caña no estava cremanda, de lo qual resten tots aspentats perquè la lleña que li posaran demunt y lo foc ab ella era per a cremar sent personas y axí los dits christians anterrarem lo seu cos al lloch ahont se enterran tots los chrisitans. Y assó és la veritat de que passà, y jo he vist de mos ulls y hoÿt de mes orelles.

Fuit sibi lectum et cetera.

Suplicacio oblata die XI mensis marcis, anno a nativitate Domini MDCXXXIII infrascriptum reverendum patrem fratrem Joannem Dominicum Bertran, priorem monasterii et conventis Sancti Dominici Civitatis Maioricarum, nomine omnium religiosorum predicti conventus.

Illustrissim Reverendissim Señor,

Jesús

Diu lo presentat fray Joan Domingo Bertran, prior de convent de Sant Domingo de la present Ciutat de Mallorca, y los demás religiosos de dit convent que además dels testimonis que se han administrats a serca de la mort patí en la ciutat Alger lo reverent pare fra Joseph Moranta, prevere y religiós de la orde de predicadors, ab tanta demostració y exemplar de bon cristià, animant a los catius christians que no faltassin en lo servay de Nostre Senyor, dient y predicant a tem lo aprotaven los moros al suplici algunas cosas per confusió y reprobació de la mala secta y lley de dits moros se troban al present algunas cartas vingudes de dita ciutat de Alger qui narran lo bon exemple que dit religiós dona en la sua mort que patí per condemnatio de dits moros, las qual convé que estiguen registradas *ad eternam rei memoriam* per a que se puga apurar la vida y martiri (si-s pot dir de aquexa manera) que ha patit dit religiós per tant et alias ab lo major modo que podran suplicar a vostra senyoria ilustríssima y reverendíssima sia servit manar registrar y continuar las ditas

cartas en la curia eclesiàstica y procesos de informaci3 que se ha rebut y de aquellas donar-ne c3pia aut3ntica y fer-se he sempre que aperegan a dits religiosos que lo que divan y suplican a ser fet y provehit *omni meliori modo et cetera officio et cetera quae licet et cetera*.

Altissimus Ramis.

Jesús

Dies 11 marcii 1643.

Mandetur ut patitur

Carreras, vicarius generalis.

Virtute cuiusdam superioris provisionis fuerunt inserta sive consutae in tenoris sequentis:

Mui Reverendos Padres, por ser el caso tan en onra de la christiandad y de la religi3n del gran patriarcha Santo Domingo se embra esta relaci3n succincta porque el tiempo no da lugar de escribir las circunstancias por menudo harase informaci3n de todo y en el interim basta para que vuestros padres se alegren en el Se1or.

A los 16 de agosto del a1o pasado de 1642, el padre fray Joseph Morante, de la província de Valencia de la orden de predicadores, avendo estado cautivo ocho a1os que aseguramos pas3 astas calamidades, puede ser que si la religi3n huviere de modo el enviade que se deve no llegara al t3rmino que lleg3, di3 muestras de apartarse de nuestra santa fee chat3lica y se dize per este t3rmino porque sin3 es en el vestido siempre fue christiano. Digo, pues mis padres, que a 7 de enero deste praesente a1o de 1643 despr3ndose de algunos christianos con un fervor sobre natural se fu3 a casa del baxà \junto con el baxà/ que acabava que fu3 el que le hizo venir a tal desdicha, se senud3 y arroj3 las vestiduras turcas, trayendo debaxo una imagen de Nuestra Se1ora, un rosario, y una crus y la t3nica de Nuestro Padre San Domingo, y a voces dix3 que “era christiano”, y dizi3ndole que le harían quemar respondi3 que “a [.]<sup>4</sup> venia”, prendi3ronle y le tuvieron tres d3as preso, d3ndole muchos a1otes y siempre amonest3ndole que se desdichesse. Jam3s quiso, sin3 dizi3ndoles que su secta era pernicioso. Fueron a hablarle unos moriscos de Valencia y le prometieron grandes ofertas de dinero y otras cosas y que lo imbiaria al Levante para que de all3 se fuesse a la christiandad. Y asta meterle mugeres y una en particular que se de noche con 3l. Y a todo respondi3 que “quería ser quemado donde avía cometido el delito de negar a Christo Nuestro Se1or, que con esso bolví la reputaci3n a la religi3n christiana y a la de su padre Santo Domingo”. Viendo el poco remedio que hallavan en su maldad lo sacaron a quemar ayer dies de este presente mes y a1o. Salía el var3n de Dios tan ermoso que no parecía que no avía pasado trabajo alguno y con la mejor \[.<sup>5</sup> que jam3s/ se ha visto llevando por las calles, lo ivan martirizando con bofetadas, palos, heridas y otras cosas atro1es; llegando al suplicio con una alegría grande, mirando a todas partes siempre diziendo que “confesava la santa fee chath3lica romana y que quisiera tener mil vidas que perder por ella”, bolvi3ronle a dezar que se ratajese de lo dicho y que le harían grandes mercedes, a lo que como un

<sup>4</sup> Part il·legible que correspon a una paraula.

<sup>5</sup> Part il·legible que correspon a una paraula.

cordero respondía que “quería morir por su creador y que ellos iban errados”. Con lo que con fuego lento, por ver si de miedo hacía algo, le comensaron a quemar más. El varón apostólico con la misma constancia hasta que le echaron de golpe donde se levantó tres veces con los ojos clavados en cielo hasta que rindió el alma al Señor Nuestro Padre. Miren el caso o le ponderen que es uno de los majores que se ha visto en un religioso sin forzarlo al praecipicio, su cuerpo quedó tan blanco como si no hubiera pasado tal martirio. Los christianos le tienen en parte que lo meteran en una caja y lo restituirán a su religión que de Nuestro Señor a vuestros padres para que vean tales onras. Argel y enero 11 de 1643.

Joan de la Seurna, ordine Santi Agustini.

Miquel Angel de Jesús, carmelita descalco y ministro apostólico, afirma:

An Argel, de Enero a 11 año 1643.

Señor Pedro Çanglada, ya por otra tengo escrito a vuestra merced, me haga merced de valerme y ayudarme de sacarme de trabajos esta es para hazerle ha saber de un caso ha sucedido en Argel que es de grande admiración para los christianos: que habrá de ocho años que estava esclavo en esta tierra un fray de la orden de predicadores que se llamava fray Joseph Morante del Reyno de València de un lugar que se llama Gandía, el qual era hombre muy docto y grande predicador. Tuvo cierto digusto con los padres redemptores que havían venido a rescatar cautivos, y en forma, el dicho fray Joseph se bolvió turco el lunes de Nuestra Señora de Agosto del año 1642. Al qual pasaron por Argel con un cavallo acompañado de todos los grandes de la tierra y se hizo grande fiesta y dezía a los christianos que claramente miravan que la ley de los moros era mui mejor y dezía el sabía que vosotros teniades acá tan grande padre se havia buelto turco \lo dezían a todos los que aguardávamos de hazernos moros pues que aquell hombre que sabía tanto se havia buelto turco/. Mas en poco tiempo tuvo conosimiento el dicho fray Joseph de lo mal que havia hecho que avía dicho a ciertos amigos suyos que “avía hecho mal y que quería morir mártir”, y ciertos amigos suyos le andava entreteniendo que “no hiziesse tal cosa, que ellos también tenían deseo de ir a morir a tierra de christianos, que ellos buscavan ocasión y que se irian todos juntos” y el dicho fray Joseph siempre dichó que “allí adonde havia cometido el dilicto havia de pagar la pena”. Y ocho dias antes de la Natividad se encontró en cuatro andaluces y les dichó que “andavan engañados y que irían a los profundos el qual dichó que fuesen a la Duana y que dichessen lo que él dezía”. Y mirándose affrentados de lo que avía dicho a los christianos dándoles y asséndoles burla dellos y de nuestra santa fee y mirando que se desdezía de lo que avía dicho se allavasse como christiano lo qual a 7 de enero, dia de Sant Raymundo, tuvo por bien de entregarse a la Duana diziendo que “ellos eran bárbaros”, y les dichó que “estava borracho i si se havia hecho loco” y siempre dichó que “era christiano y se llama fray Josep y que quería morir por la fe de Christo”. Al pusieron en la cárcel cargado de cadenas y grillos por ver si desdiría de lo que avía dicho. Lo visitaron muchos andaluces ricos y le dizeron que dichesse que era turco, prometiéndole muchos dineros si dezía que era loco, lo pondrían quinze días en la cárcel de los locos y después passaría aumentándose la paga. Lo qual estuvo firme diziendo que “era christiano y que quería morir por la fee y que tenía mui buen entendimiento”. Los moros viendo que no porían alcanzar cosa alguna, hizieron entrar moras andaluces adonde estava preso para que mirasse si se desdiría de lo que avía dicho, nunca mudo, siempre constante en la fee de Dios

y les dezía: “perra, quitadme delante”. El sábado siguiente, que contavámos a 10 del praesente, lo sacaron del cárcel y lo llevaron a quemar, lo qual lo quemaron vivo, y no llevaba consigo más que unos calçonçitos que solamente le tapavan la vergüenças, con las manos ligadas por atrás y le pusieron una corona inperial de stopa alcitranada con una cruz de palo encima. Todo por azer bulla dell y él valerosamente iva a morir diziendo de su boca muchas alabanças de la virgen del Rosario, de su hijo, de padre Santo Domingo. Moros andaluces le davan con unos [.]<sup>6</sup> de palos y le dezían que “no dichesse alabanças de la virgen” y siempre les dichó que “eran unos bárbaros y que ivan engañados”, también dezía a algunos christianos que encontrava que “rogassen a Dios por él que rogaría para todos en el otro mundo”. Y con grande ánimo y esfuerço llegó a donde estava el suplicio. Le echaron fuego a la corona que llevaba y él siempre victorioso diziendo muchas alabanzas de la virgen ya si hijo diziendo que “por su amor moría”, el qual echaron dentro de el fuego. Y al cabo de un buen rato, que pensavan estava echo ceniza, estava entero. Otra ves lo echaron mucha leña encima. El otro dia, que fué domingo, jo me puse a la puerta y al punto que se abrió la puerta fué adonde le avían quemado lo qual lo allé entero y tuve diligencia de llevále una pierna, la qual tengo guardada para llevar a Santo Domingo. Luego vinieron muchos christianos com mucha devoción para tomar reliquias unos; otros que no quisieron le tocassen [.]<sup>7</sup>, entero como estava, le querían embiar a España y le pusieron dentro de una sábana blanca y lo enterraron. Esto es, señor, lo que ha passado en esta tierra de lo que todos los christianos devemos dar gracias a Dios. Yo, como criado de vuestra merced y de su buen pecho y la devoción que tiene a la religión, me he atrevido a escribir esta y dar relación, no digo más. Dios guarde a vuestra merced muchos años, y recibida esta haga vuestra merced que se cante en Santo Domingo un Te Deum en Santo Domingo que el dicho fray Jusepe me dichó muchas veses tenía parientes en Mallorca. Por ser verdadera, la firmo de mi propia mano.

Pedro Fábregues, criado de vuestra merced.

Fray Miguel Ángel de Jesús, carmelita descalço ministro apostólico.

Fray Joan Bautista Belsa, de la orden de los menores.

Fray Joannes de la Serna, de la orden de San Agustín.

---

<sup>6</sup> Part il·legible que correspon a una paraula.

<sup>7</sup> Part il·legible que correspon a una paraula.